

Dentistry 18 Comunícate con un colega especialista



- ☐ Escribe una carta profesional a un colega especialista
- ☐ Resumir la historia clínica del paciente, el diagnóstico y el motivo de la derivación

La derivación	<i>(Referral)</i>	Confirmar recepción	<i>(Confirm receipt)</i>
El historial clínico	<i>(Medical history)</i>	Solicitar una segunda opinión	<i>(Request a second opinion)</i>
El diagnóstico provisional	<i>(Provisional diagnosis)</i>	Informar sobre pronóstico	<i>(Report on prognosis)</i>
El motivo de consulta	<i>(Reason for consultation)</i>	Coordinar con	<i>(Coordinate with)</i>
La remisión	<i>(Referral letter)</i>	Derivar a	<i>(Refer to)</i>
El informe médico	<i>(Medical report)</i>	Programar una cita	<i>(Schedule an appointment)</i>
El consentimiento informado	<i>(Informed consent)</i>	Revisar los antecedentes	<i>(Review the background)</i>
La evolución del paciente	<i>(Patient progress)</i>	Describir los síntomas	<i>(Describe the symptoms)</i>
La intervención necesaria	<i>(Required intervention)</i>	Establecer un plan de tratamiento	<i>(Establish a treatment plan)</i>
Adjuntar documentación	<i>(Attach documentation)</i>		

1.Exercises

1. Match the items that have a related meaning.

- | | |
|---------------------------|-----------------------------------|
| a. La derivación | 1. Indicar que se ha recibido |
| b. El historial clínico | 2. Enviar a un especialista |
| c. Adjuntar documentación | 3. Enviar documentos con la carta |
| d. Confirmar recepción | 4. Los antecedentes médicos |

a-2 b-4 c-3 d-1



2. Referral note to Traumatology (QR: Audio)

Fill in the gaps: Motivo, informe, hipertensión, sobrepeso, confirmar, derivación, Diagnóstico



Centro de Salud La Ribera. Nota de (1) _____ a Traumatología.

Paciente con dolor en la rodilla derecha desde hace 3 semanas, sin antecedente de golpe. En la consulta se revisaron antecedentes: (2) _____ y (3) _____. Hay inflamación leve y dolor al subir escaleras. (4) _____ provisional: tendinitis. (5) _____ de la remisión: valorar imagen y plan de tratamiento. Adjunto el (6) _____ médico y solicito segunda opinión. Por favor, (7) _____ recepción y programar una cita.

La Ribera Health Center. Referral note to Traumatology.

Patient with pain in the right knee for 3 weeks, with no history of a blow. During the appointment, medical history was reviewed: hypertension and overweight. There is mild swelling and pain when going up stairs. Provisional diagnosis: tendinitis. Reason for the referral: to assess imaging and treatment plan. I attach the medical report and request a second opinion. Please confirm receipt and schedule an appointment.

(1) derivación, (2) hipertensión, (3) sobrepeso, (4) Diagnóstico, (5) Motivo, (6) informe, (7) confirmar

1. ¿Qué antecedentes presenta el paciente y qué se solicita en la nota de derivación?

3. Listen to the audio fragment and choose the correct answer. (QR: Audio)

1. La persona va a derivar a la paciente a una especialista en dermatología.
2. El mensaje dice que la paciente ha mejorado con la crema habitual.
3. La remitente tiene el consentimiento informado y piensa enviar fotos y documentos.

True False

- | | |
|--------------------------|--------------------------|
| ☐ | ☐ |
| ☐ | ☐ |
| ☐ | ☐ |



1-V 2-X 3-V

4. Choose the correct solution

1. Le escribo para _____ al paciente a su consulta y adjunto el informe médico. *(I am writing to refer the patient to your office and I am attaching the medical report.)*
a. derivar b. derivaré c. deriva d. derivo
 2. En el historial clínico, el paciente _____ que desde ayer tiene dolor abdominal. *(In the medical history, the patient reports that since yesterday they have abdominal pain.)*
a. refirió b. refiere c. referimos d. refiero
 3. Ahora _____ los antecedentes y preparo la remisión con el diagnóstico provisional. *(Now I review the medical history and prepare the referral with the provisional diagnosis.)*
a. revisa b. revisé c. reviso d. revisamos
1. derivar 2. refiere 3. reviso

5. Roleplay - dialogues (QR: Audio)



Derivación al traumatólogo

- Dra. Martín (Médica de familia):** *Hola, Dr. Rivas, soy la Dra. Martín de Atención Primaria. Le llamo para derivar a un paciente por dolor en el hombro derecho.*
(Hello, Dr. Rivas, this is Dr. Martín from Primary Care. I'm calling to refer a patient for pain in the right shoulder.)
- Dr. Rivas (Traumatólogo):** *Hola, dígame. ¿Cuál es el motivo de consulta y desde cuándo tiene dolor?*
(Hello, go ahead. What is the reason for the visit and how long has he had pain?)
- Dra. Martín (Médica de familia):** *Hace tres semanas y empeora al levantar el brazo. He revisado los antecedentes y no hay cirugías previas; mi diagnóstico provisional es tendinitis.*
(For three weeks and it worsens when he raises his arm. I've reviewed the medical history and there are no previous surgeries; my provisional diagnosis is tendinitis.)
- Dr. Rivas (Traumatólogo):** *Perfecto. Envíeme la remisión con el informe médico y un resumen del historial clínico y lo valoramos en consulta.*
(Perfect. Send me the referral with the medical report and a summary of the clinical history and we'll assess it in consultation.)
- Dra. Martín (Médica de familia):** *De acuerdo. Adjuntaré la documentación hoy y programamos la cita. ¿Me confirma recepción cuando lo reciba, por favor?*
(Alright. I'll attach the documentation today and we'll schedule the appointment. Could you please confirm receipt when you receive it?)

1. ¿Cuál es el motivo de consulta del paciente y qué síntomas describe la doctora?
-

6. Speaking: translate and respond (QR: AI+)

Quisiera derivar a un paciente porque... / Según el historial clínico, presenta... / Adjunto el informe médico; agradecería que confirmara recepción.



1. Has atendido a un paciente y necesitas derivarlo a un especialista: ¿qué información básica incluyes en el informe y cuál es el motivo de la derivación?
2. Llamas o escribes a un colega especialista para coordinar una cita: ¿qué le pides y cómo confirmas que ha recibido la documentación?

7. Writing: Email (QR: AI+)

Asunto: Derivación a Traumatología - dolor de muñeca

Hola Dr. López:

Le escribo para **derivar** a un paciente, Javier Martín (45). **Motivo de consulta:** dolor en la muñeca derecha desde hace 3 semanas, que empeora al moverla. No recuerda un golpe. En la exploración hay leve hinchazón y dolor a la presión. Le hemos dado ibuprofeno y una muñequera, pero sigue igual.

¿Puede valorar y decir si hace falta una prueba o una **intervención**? Adjunto un breve **informe** y su **historial**.

Gracias, Dra. Marta Ruiz (Centro de Salud Norte)



Write an appropriate response: *Confirmo la recepción de la derivación y la documentación. / Según el informe, el paciente presenta dolor en la muñeca desde hace... / ¿Podemos programar una cita el jueves a las 10:30 o el viernes a las 12:00?*
